

7. Кондаков, А. М. Концепция Федеральных государственных образовательных стандартов общего образования / А. М. Кондаков, А. А. Кузнецов. — М. : Просвещение, 2008.

8. Концепция профильного обучения на старшей ступени общего образования // Вестник образования. — 2002. — № 4 (тематический выпуск).

9. О методических рекомендациях по вопросам организации профильного обучения / Письмо Министерства образования и науки РФ от 4 марта 2010 г. № 03-412 // URL: <http://uso.redkama.ru/DswMedia/ometrekomendaciyaxrovoprosamorganizacii profil-nogoobucheniya-03-412.pdf>.

10. О методических рекомендациях по реализации элективных курсов / Письмо Министерства образования и науки РФ от 4 марта 2010 г. № 03-413 // URL: http://metodist.ososh1.edusite.ru/DswMedia/metod_elekt_kurs.pdf.

11. Профилизация образования: опыт реализации : в 3 ч. Ч. 1 : Педагогика профильной школы : учеб.-метод. пособие / под ред. С. В. Кривых. — М. : ИнформБюро, 2007.

12. Профилизация образования: опыт реализации : в 3 ч. Ч. 2 : Методические аспекты профильного обучения : учеб.-метод. пособие / под ред. С. В. Кривых. — М. : ИнформБюро, 2007.

13. Управление образовательным учреждением в условиях введения профильного обучения : учеб.-метод. пособие. — СПб. : ГНУ ИОВ РАО, 2006.



ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ТРУД» КАК СРЕДСТВО ОРГАНИЗАЦИИ ДИДАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

Н. Н. СОНИНА,
аспирант, старший преподаватель
кафедры иностранных языков НИРО
n.sonina@mts-nn.ru

В статье представлен сравнительный анализ фразеологических единиц русского и английского языков, выражающих отношение человека к труду.

The comparative analysis of phraseological units of Russian and English, expressing Human attitude to the work is represented in the article.

Ключевые слова: фразеологические единицы, семантика фразеологизмов, парадигма образов фразеологических единиц, фразеологическая группа, фразеологические синонимы

Key words: phraseological units, semantics of phraseological units, image paradigm of phraseological units, phraseological group, phraseological synonyms

Функционально-коммуникативный подход в лингвистике определяет иную организацию дидактического материала, чем принято в современной практике обучения. Полевая организация фразеологических единиц по теме «Труд» опирается на известную теорию полевой организации языковых единиц, разработанную А. В. Бондаренко. Суть концепции ученого состоит в выявлении смысловых категорий фразеологических единиц на синтаксической основе. Полевая организация позволяет показать учащимся многоплановость информативного содержания фразеологических единиц, образность переноса признаков одного предмета на другой и представить различные ситуации практического использования фразеологических единиц в собственной речи.

Фразеологизмы, в которых выражено отношение человека к работе, могут положительно или отрицательно характеризовать: 1) сам труд, качество выполнения работы человеком, трудолюбие; 2) лень, безделье, праздность, которые обычно порицаются в обществе; 3) медлительность как способ выполнения деятельности.

Анализ фразеологизмов первой подгруппы показывает, что качественное выполнение работы положительно оценивается в обществе. Например, в русском языке о человеке умелом, профессиональном, хорошо выполняющем свою работу, трудолюбивом говорят: *работает как вол*. В английском языке есть соответствующий фразеологизм — *work like an ox / a horse, a mule, a dog*. Например: «Я так требую с мужиков, как нигде. У меня работай — первое... Я и сам *работаю как вол*, а мужики у меня» (Гоголь). I demand of my peasants more than anyone else does. Work comes first with me. I myself *work like an ox* and my peasants do the same.

Синонимом данного фразеологизма является русский фразеологизм *работать как лошадь*, который в английском языке представлен вышеуказанным рядом. Кроме того, тяжелый, упорный труд

без усталости и перерывов в работе характеризуется фразеологизмами *работать не разгибая спины / to work without a break <without letup, nonstop>; работать (трудиться) не покладая рук / to work nonstop, without respite <a break, a moment's rest>*.

Следует отметить, что если в русском языке тяжелый физический труд подчеркивается напряженностью спины или рук (не разгибая спины, не покладая рук), то в английских фразеологизмах

такая работа характеризуется как работа без перерывов, пауз, без передышки (*nonstop, without respite, a break, a moment's rest*). Например: «Дедушка сам *работал не разгибая спины* и от других требовал того же» (Рыбаков). Grandfather himself *worked without letup* and demanded the same of the others.

К этой группе фразеологизмов можно отнести фразеологизм *работать как заведенная машина, как заведенный — work nonstop, without a break (a letup); работать без усталости / не зная усталости — work incessantly; unceasingly; tirelessly; indefatigably; without stopping (getting tired); работать (и) в хвост и в гриву* (очень напряженно, интенсивно, на грани физических возможностей) — *with all one's might; with might and main; with all <everything> one's got <one has>; like nobody's business; работать так, что язык на плече <на плечо> — be ready to drop (from exhaustion); be dead on one's feet; be dead beat*, то есть быть очень уставшим, истощенным и изнуренным работой, физической нагрузкой. Например: Он *работал без усталости* каждый день. He *worked tirelessly* every day. «Он тебя эксплуатирует *и в хвост и в гриву*» (Трифонов). He exploits you *like nobody's business*.

Часто символом трудолюбия в русском языке являются образы *вола, муравья* (трудолюбивый, как муравей), *пчелы* (трудолюбив, как пчела). В английском языке наряду с образом вола (*an ox*) и

Функционально-коммуникативный подход в лингвистике определяет иную организацию дидактического материала, чем принято в современной практике обучения.

образом пчелы (*as busy as a bee*) существует еще и образ бобра — *an eager beaver* (inform.): smb. who makes himself, particularly enthusiastic and busy — тот, кто себя сделал сам, особенно своей энергичностью и трудом (дословно, энергичный как бобер).

Умелого работника характеризуют фразеологизмами: *мастер <мастерица> на все руки — a jack-of-all-trades; good at everything; turn one's hand to everything, золотые руки — 1) good <clever> with one's hands; do anything with one's hands; have golden <great> hands; 2) a real <true> master (of one's craft); a wonder with one's hands*. Эти фразеологизмы обозначают умения человека сделать любую работу профессионально, качественно, обычно своими руками. Некоторые могут создать, сделать что-либо из ничего — *from nothing; out of <next to> nothing*, используя подручные средства и свои умения. Например: «...Батя мой мужик был хозяйственный, на все руки мастер: хоть веники, хоть ложки — все умел и двух лошадей держал к тому же» (Максимов). My father was a good craftsman, he could *turn his hand to anything* — making brooms, making spoons, he could do it all — and on top of that he kept two horses.

Человека трудолюбивого, упорного и настойчивого в работе характеризует фразеологизм *зарабатывать своим (собственным) горбом — with one's own sweat, by the sweat of one's own brow, by one's own toil, by dirt of hard work (labor)*.

Например: «Все подтверждают и другое — [Мигулин] образованный книголюб, грамотней его не

сыскать, сначала учился в церковно-приходской, потом в гимназии, в Новочеркасском юнкерском, и все *своим горбом*, натушливыми стараниями...» (Трифонов). Everyone claims that he [Migulin] has other qualities besides; that he is educated, that a better read, more literate man you won't find. First he went to the parish school, then to the high school and Novocherkassk Cadet

College, and all *by the sweat of his... brow, by his own strenuous efforts*.

Иногда для достижения цели человек прилагает особые усилия, старается сделать работу хорошо, он *готов из кожи (из шкуры) (вон) лезть (вылезать) — go out of one's way; fall (all) over himself; do one's utmost; go all out*. Синонимом этого выражения является разговорно-сниженный (highly colloquial) фразеологизм *разбиваться / разбиться <расшибаться / расшибиться> в лепешку — knock oneself out; go out of one's way*. При этом люди обычно хотят произвести благоприятное впечатление на кого-либо, показать свою профессиональную компетенцию, то есть *не ударить лицом в грязь — do not fall flat on one's face; refuse to be outdone; come through in good fashion (with honor)* или *показать / показывать себя — show oneself in the best possible light; put one's best foot forward*. Например, «Таких, как он, мастеров у нас — раз-два и обчелся. А он и еще умеет *показать себя*, вовремя поддакнуть начальству (Копелев). You can count masters like him here on the fingers of one hand. And he *knows how to sell himself, when to toady*.

Работник, у которого много дел, и некогда сделать перерыв, сравнивается с белкой в колесе: *вертеться (кружиться, крутится) как (будто, словно, точно) белка в колесе — to be like a squirrel on a treadmill (in a cage); to be in a constant whirl; be continually (always) on the go*. Например: «...[Виллон] жил в Париже как *белка в колесе*, не зная ни минуты покоя» (Мандельштам). [Villon] lived in Paris in a constant whirl — *like a squirrel on a treadmill, never still for a moment*.

Трудолюбивый человек вызывает уважение в любом обществе. Но именно русские люди готовы идти к цели, несмотря на все препятствия и преграды. Про таких говорят, что они добьются своего (*хоть*) *кровь из носа (из носу) / no matter what; even if it kills me; come hell or high waters; by hook or by crook*, в том числе и в работе. Например: Мне приказали — *кровь*

Трудолюбивый человек вызывает уважение в любом обществе. Но именно русские люди готовы идти к цели, несмотря на все препятствия и преграды.

из носу — сделать эту работу не откладывая. I've been ordered — *by hook or by crook* — to fulfill the task without delay.

Многие хотят занять *теплое (тепленькое) местечко (место) / cushy job <position>; soft job; comfortable (little) job*, или *хлебное место (местечко) / lucrative (plum, cushy) job*, или *место под солнцем / place in the sun* в обществе. При этом в английских фразеологизмах под «теплым местечком» понимается исключительно выгодная или прибыльная работа — *cushy job* — работа, не требующая больших усилий. Рассмотрим использование перечисленных фразеологизмов на примерах: «Все казалось в нем [Чичикове], что нужно для этого мира: и приятность в оборотах и поступках, и бойкость в деловых делах. С такими средствами добыл он в непродолжительное время то, что называют *хлебное местечко*» (Гоголь). He [Chichikov] seemed to have everything that was necessary in that world: agreeable manners and turn of speech and a brisk way of dealing with business matters. By these means he obtained in a short time what is known as *a lucrative job*.

Безделье, лень, нежелание работать однозначно отрицательно оцениваются во фразеологическом фонде как русского, так и английского языков: *бить баклуши — twiddle one's thumbs; бобы разводить — fritter (fiddle) away the time; топочь воду в*

ступе — beat the air or pour water through a sieve; пахать песок — plough the sand.

Такое качество, как «медлительность», в русском языковом сознании не одобряется, медлительные люди любят *тянуть (разводить) канитель, тянуть волюнку.*

Судя по английским фразеологизмам, в английском языковом сознании нет осуждения по отношению к такой черте, как медлительность. Напротив, делать медленно — лучше: *slow and sure, slowly but surely.*

В целом, можно говорить о значительном сходстве семантики рассмотренных фразеологических единиц в русском и английском языках. Отбор фразеологических единиц при организации дидактического материала по семантическому и функционально-коммуникативному признакам представляется наиболее оправданным, поскольку во-первых, лингвистическая сущность фразеологизма определяется преимущественно его семантикой, а во-вторых, во фразеологической системе языка наиболее ярко проявляется аксиологическая составляющая, что дает возможность установить образную парадигму фразеологизмов русского и английского языков во фразеологической группе «Труд человека».

Отбор фразеологических единиц при организации дидактического материала по семантическому и функционально-коммуникативному признакам представляется наиболее оправданным.

**В 2011 году библиотека Нижегородского института развития образования
пополнилась новым изданием:**

Материалы цикла Всероссийских телемостов по вопросам Федеральных государственных образовательных стандартов второго поколения / Сост.: П. Ю. Дик, Д. Т. Рудакова. М.: БИНОМ. Лаборатория знаний, 2010. 77 с.

Брошюра содержит материалы выступлений ведущих специалистов по новым образовательным программам и методике обучения информатике (С. А. Бешенкова, Э. В. Миндзаевой), технологии (В. М. Казакевич), биологии (Т. В. Ивановой, Г. С. Калиновой), химии (А. А. Журина) во время Всероссийских телемостов по вопросам Федеральных государственных образовательных стандартов второго поколения.